

**Н. В. Руденко\***

**О подлинной пустоте и тождестве будд:  
«Тезисы поднятого в “Каноне сердца”»**

**Ли Чжи\*\***

**АННОТАЦИЯ:** Статья является продолжением исследования раздела «Разнородные произведения» («Цза-шу» 雜述) знаменитой «Книги для сожжения» («Фэнь-шу» 焚書) Ли Чжи (李贄, 1527–1602) и представляет первый перевод его эссе «Тезисы поднятого в “Каноне сердца”» («“Синь-цзин” ти-ган» 心經提綱). В произведении философ обобщает основные идеи буддийской «Сутры сердца», подчёркивает тождество будд и бодхисаттв с обычными людьми, а также делает попытку вплести в буддийский дискурс отдельные элементы даосских и конфуцианских учений. Кроме того, в статье обосновывается принадлежность эссе к жанру разборов (*цзе* 解).

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** Мин, китайская философия, неоконфуцианство, буддизм, Ли Чжи, Фэнь-шу, Книга для сожжения, Сутра сердца, Синь-цзин ти-ган

В продолжение опубликованных ранее переводов минского философа Ли Чжи (李贄, 1527–1602) [Руденко 2018; Руденко 2019 а, Руденко 2019 б, Руденко 2019 с, Руденко 2020], а также статьи

---

\* Руденко Николай Владимирович, к. филос. н., научный сотрудник отдела Китая Института востоковедения РАН (Москва), nikolay\_rudenko@mail.ru

\*\* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 18-311-00158 «Исследование и перевод главных философских сочинений китайского мыслителя Ли Чжи (1527–1602), входящих в “Книгу для сожжения” (Фэнь шу)».

«Уважать, но держаться поодаль: “Суждения о навях и духах” Ли Чжи», вошедшей в настоящий сборник, данная статья представляет первый перевод на русский язык «Тезисов поднятого в “Каноне сердца”» («“Синь-цзин” ти-ган» 心經提綱), написанных Ли Чжи в 1581 г. перед отъездом из периферийной юго-западной провинции Юньнань, где он в 1578–1580 гг. занимал должность ведающего префектурой Яоань (*Яоань чжи-фу* 姚安知府)<sup>1</sup>.

Эссе частично переводилось на французский язык Ж. Ф. Биллетером [Billeter 1979, p. 218–220], а также полностью на немецкий язык Ф. Гримбергом [Grimberg 2014, p. 230–233] и на английский — Д. Лебовитцем [Handler-Spitz etc. 2016, p. 114–118]. Несмотря на то, что в заглавии отсутствует чёткий маркер его жанровой принадлежности, оно, вероятнее всего, принадлежит к жанру «разборов» (*цзе* 解), которые наряду с «суждениями» (*лунь* 論), «толкованиями» (*шо* 說) и «речами» (*юй* 語) отличаются наибольшей философичностью среди всех эссе «Книги» (об основаниях причисления «Тезисов» к «разборам» будет подробнее сказано в конце статьи). Оригинал текста на *вэньяне* сверен с ксилографом «Книги для сожжения» периода Вань-ли 萬曆 (букв. «Мириады [лет] длящегося [правление]», 1573–1620, девиз правления императора Чжу И-цзюня (朱翊鈞, 1563–1620)), который хранится в Национальном архиве Японии (полный список китайских текстов из данной коллекции см. [Цутия]).

«Сутра сердца», или «Канон<sup>2</sup> сердца праджня-парамиты» («Божэболомидо синь цзин» 般若波羅蜜多心經, санскр. «*Праджня-парамита хридая сутра*»), предположительно, написанная

---

<sup>1</sup> Ныне — одноимённый уезд Яоань Чусюн-Ийского автономного округа (*Чусюн-И цзычжи-цуй* 楚雄彝族自治州) провинции Юньнань.

<sup>2</sup> Согласно избранной автором методике перевода, буддийские термины, переданные на китайском языке с помощью фонетического подражания (например, *праджня-парамита*), передаются в привычной форме транскрипции с санскрита, термины же, переведённые на китайский язык по смыслу с помощью уже существовавших до прихода буддизма слов и выражений (как, например, слово «сутра», которому в китайском буддизме соответствует иероглиф *цзин* 經 «канон»), один из важнейших терминов, маркирующий наиболее авторитетные философско-исторические тексты), переводятся единообразно с их «внебуддийским» значением. На мой взгляд, это позволит лучше отразить специфику китайских буддийских текстов, в которых узкоспециальное значение термина едва ли отделимо от общезыкового (как, впрочем, и в китайской философской литературе в целом).

на санскрите в III в. (перевод А. А. Терентьева см. [Терентьев]) и переведённая Сюань-цзаном<sup>3</sup> на китайский язык в середине VII в., — одна из самых почитаемых и известных сутр махаяны, провозглашающая условность и относительность фундаментальных положений буддизма. *Праджня-парамита* (санскр. «совершенство премудрости») — высшая интуитивная премудрость, одна из шести *парамит*<sup>4</sup>, позволяющих выйти из круга перерождений и перейти в нирвану. Для удобства понимания текста Ли Чжи уместным представляется сначала привести сам текст сутры, благо это позволяет её лаконичность. К переводу сутры, выполненному известным синологом Е. А. Торчиновым (цит. по: [Сутра сердца Праджня-парамиты 2000]), прилагается китайский оригинал (цит. по: [Божэ боломидо синь-цзин]), что позволит читателю в случае необходимости самостоятельно соотнести друг с другом одни и те же термины, по-разному переведенные переводчиками в обоих текстах, они отдельно пояснены в глоссарии в конце статьи.

### Сутра сердца праджня-парамиты 般若波羅蜜多心經

Бодхисаттва Авалокитешвара во время осуществления глубокой праджня-парамиты ясно увидел, что все пять скандх пусты. Тогда он избавился от всех страданий, перейдя на другой берег. Шарипутра! Чувственно воспринимаемое не отлично от пустоты. Пустота не отлична от чувственно воспринимаемого. Чувственно воспринимаемое — это и есть пустота. Пустота — это и есть чувственно воспринимаемое. Группы чувств, представлений, формирующих факторов и сознания так же точно таковы.

---

<sup>3</sup> Сюань-цзан (玄奘, 600/602–664) — буддийский наставник, переводчик на китайский язык буддийских текстов, для обретения которых, как считается, совершил паломничество в Индию в середине VII в., что позже стало основой сюжета знаменитого романа «Записки о путешествии на Запад» («Си-ю цзи» 西遊記).

<sup>4</sup> Шесть *парамит*, или шесть переprav (лю ду 六度), — подаяние милостыни (*бу-ши* 布施), соблюдение заповедей (*чи-цзе* 持戒), смиренное терпение (*жэнь-жу* 忍辱), отточенность в продвижении [на пути учения] (*цзин-цзинь* 精進), упроченность в медитации (*чань-дин* 禪定) и, собственно, *праджня* (*бо-жэ* 般若).

觀自在菩薩行深般若波羅蜜多時，照見五蘊皆空，度一切苦厄。舍利子！色不異空，空不異色，色即是空，空即是色；受、想、行、識，亦復如是。

Шарипутра! Для всех дхарм пустота — их сущностный признак. Они не рождаются и не гибнут, не загрязняются и не очищаются, не увеличиваются и не уменьшаются. Поэтому в пустоте нет группы чувственно воспринимаемого, нет групп чувства, представлений, формирующих факторов и сознания, нет способностей зрительного, слухового, обонятельного, вкусового, осязательного и умственного восприятия, нет зримого, слышимого, обоняемого, ощущаемого вкусом, осязаемого и нет дхарм; нет ничего от сферы зрительного восприятия и до сферы умственного восприятия.

舍利子！是諸法空相，不生不滅，不垢不淨，不增不減。是故，空中無色，無受、想、行、識；無眼、耳、鼻、舌、身、意；無色、聲、香、味、觸、法；無眼界，乃至無意識界。

Нет неведения и нет прекращения неведения и так вплоть до отсутствия старости и смерти и отсутствия прекращения старости и смерти. Нет страдания, причины страдания, уничтожения страдания и пути, ведущего к прекращению страданий. Нет мудрости, и нет обретения, и нет ничего обретаемого.

無無明，亦無無明盡，乃至無老死，亦無老死盡；無苦、集、滅、道；無智，亦無得。

По той причине, что бодхисаттвы опираются на праджня-парамиту, в их сознании отсутствуют препятствия. А поскольку отсутствуют препятствия, то отсутствует и страх. Они удалили и опрокинули все иллюзии и обрели окончательную нирвану. Все Будды трех времен по причине опоры на праджня-парамиту обрели аннугара самьяк самбодхи.

以無所得故，菩提薩埵依般若波羅蜜多故，心無罣礙；無罣礙故，無有恐怖，遠離顛倒夢想，究竟涅槃。三世諸佛依般若波羅蜜多故，得阿耨多羅三藐三菩提。

Посему знай, что праджня-парамита — это великая божественная мантра, это мантра великого пробуждения, это наивысшая мантра, это несравненная мантра, наделенная истинной сутью, а не пустопорожня. Поэтому и называется она мантрой праджня-парамиты. Эта мантра гласит:

故知般若波羅蜜多，是大神咒，是大明咒，是無上咒，是無等等咒，能除一切苦，真實不虛，故說般若波羅蜜多咒。即說咒曰：

Гате, гате, парагате, парасамгате, бодхи, сваха!»

揭帝，揭帝，般羅揭帝，般羅僧揭帝，菩提，僧莎訶！

\* \* \*

Теперь же дадим слово Ли Чжи. Разбивка текста и пунктуация — авторская.

### Тезисы поднятого в «Каноне сердца»

#### 心經提綱

«Канон сердца» — это главная из троп, [следуя которой], Будда толковал сердце.

У сердца в корне отсутствует наличие, а миряне абсурдно полагают, что [сердце в корне обладает] наличием;

[в корне] отсутствует и отсутствие<sup>5</sup>, а учащиеся держатся положения, что [сердце в корне обладает] отсутствием.

心經者，佛說心之徑要也。  
心本無有，而世人妄以為有；  
亦無無，而學者執以為無。

Наличие и отсутствие разделяется<sup>6</sup>; способное [познать] и то, что [познаётся], устанавливается:

это себе препятствие и помеха,  
себя устрашение и запугивание,

---

<sup>5</sup> Вероятно, отсылка к «[Трактату] Учителя Чжуана» («Чжуан-цзы» 莊子), глава «Странствие знания на севере» («Чжи бэй-ю» 知北遊), в которой персонаж Гуан-яо 光曜 (буквально “Сияющий блеск”) восхищается персонажем У-ю 無有 (буквально “Отсутствие наличия”): «Вот совершенство! Кто способен достичь такого? Я способен на наличие отсутствия, но ещё не способен на отсутствие отсутствия. Дойти до этого и стать [тем, чье] наличие отсутствует — как же такого достичь?» [Чэнь 1983, с. 582]. Ср. перевод В. В. Малявина: [Чжуан-цзы. Ле-цзы 1995, 202].

至矣！其孰能至此乎！予能有無矣，而未能無無也，及為無有矣，何從至此哉！

<sup>6</sup> Коль скоро наличия и отсутствия разделение есть себе препятствие и, следовательно, заблуждение — стало быть, представления и мирян, и людей учёных ошибочны.

себя сотрясение и переворачивание.  
Как [же в таком случае] обрести себя в себе?  
Разве не лишь узрев бодхисаттву, [обретшую] себя в себе<sup>7</sup>?

有無分而能所立，  
是自罣礙也，  
自恐怖也，  
自顛倒也。  
安得自在？  
獨不觀于自在菩薩乎？

Та [бодхисаттва] мудростью и прозорливостью действуя глубоко, добралась до [обретения] себя в себе на том берегу<sup>8</sup>. И в этот [самый] момент [она] сама собой осветила и выявила, что цветоформы, восприятия, осмысления, действия и знания — пять скоплений — все пустые, что в корне отсутствует жизнь и смерть, доступные для обретения; и оттого [эта бодхисаттва стала] способна выйти, покинуть море страданий рождений и смертей и совершить переход, избавиться от всех страданий и тягот. Сие есть обобщённое главное всего канона.

彼其智慧行深，既到自在彼岸矣。斯時也，自然照見色、受、想、行、識五蘊皆空，本無生歟可得，故能出離生歟苦海，而度脫一切苦厄焉。此一經之總要也。

В нижеследующем тексте всеми повторяющимися и повторяющимися толкованиями и раскрытиями проясняется сие. И оттого зовут и обращаются к нему, [Шарипутре], говоря: «Сын Ша-

---

<sup>7</sup> Имеется в виду Гуань-инь 觀音, или Гуань-ши-инь 觀世音, букв. «Созерцающая Звуки Мира», санскр. Авалокитешвара. Бодхисаттва милосердия, её другое именование — Гуань-цзы-цзай 觀自在, Созерцающая Себя в Себе. Хотя образ бодхисаттвы несколько амбивалентен с точки зрения половой принадлежности: изначально будучи мужским (см., например, вышеприведённый перевод Е. А. Торчинова), в китайском буддизме Гуань-инь с течением времени всё чаще изображается в женском облике. В случае с произведениями Ли Чжи мы можем уверенно избрать женский род для перевода: к примеру, именно «Гуань-иньями» он называл дочерей своего друга Мэй Го-чжэня (梅國楨, 1542–1605), с которыми переписывался по вопросам буддийского учения. В «Книгу для сожжения» эти письма вошли под названием «Вопросы Гуань-иней» («Гуань-инь вэнь» 觀音問) [Чжан 2010 b, с. 76–95].

<sup>8</sup> Тот берег (*би-ань* 彼岸) — нирвана.

ри!<sup>9</sup> Не скажи, что [когда] я толкую о пустоте, то тут же окуты-  
ваюсь пустотой<sup>10</sup>!

下文重重說破，皆以明此。故遂呼而告之曰：“舍利子，勿謂  
吾說空，便即著空也！”

Ежели [попросишь] меня дать толкование цветоформе —  
[она] не отличается от пустоты;

ежели [попросишь] меня дать толкование пустоте — [она] не  
отличается от цветоформы».

如我說色，不異於空也；  
如我說空，不異於色也。”

Однако [если] только на словах не отличается — всё равно  
это будет двумя вещами, [между которыми] наличествует проти-  
вопоставление, [а если] даже вновь сомкнутся [они] и станут од-  
ним — всё равно сохранится [это] одно<sup>11</sup>.

然但言不異，猶是二物有對，雖復合而爲一，猶存一也。

В действительности же

то, что я толкую о цветоформе – это и есть [то, что я] тол-  
кую о пустоте: вне цветоформы пустота отсутствует;

то, что я толкую о пустоте – это и есть [то, что я] толкую о  
цветоформе, вне пустоты цветоформа отсутствует.

Отсутствует не только цветоформа, отсутствует также и пустота.  
Сие есть подлинная пустота.

其實我所說色，卽是說空，色之外無空矣；  
我所說空，卽是說色，空之外無色矣。  
非但無色，而亦無空。  
此真空也。

---

<sup>9</sup> Сын Шари (*Шэли-цзы* 舍利子), или Шарипутра, — один из первых и ближайших учеников Будды Гаутамы. Считался обладателем непревзойдённой мудрости — в связи с чем, видимо, и фигурирует в сутре как тот, кому бодхисаттва передаёт знание о *праджня-парамите*.

<sup>10</sup> То есть ошибочно привязываюсь к «пустоте», которой также не существует.

<sup>11</sup> Смысл, видимо, в следующем: если на словах согласиться, что цветоформа и пустота есть одно и то же, но при этом продолжать использовать эти термины, — противопоставление останется, что неверно. И даже их объединение нельзя назвать верным — ведь тогда будет существовать одно, хотя на самом деле и этого одного нет.

Оттого вновь зовут и обращаются, говоря: «Сын Шари! Все эти законы — пустые признаки!»<sup>12</sup> Отсутствует пустота, допускающая именование<sup>13</sup>, как же тем более будут наличествовать рождение и уничтожение, загрязнение и очищение, прибавление и убавление, имена и признаки?

故又呼而告之曰：“舍利子，是諸法空相！”無空可名，何況更有生滅、垢淨、增減、名相？

Поэтому цветоформа в корне не рождается, пустота в корне не уничтожается;

толковать цветоформу — не загрязнение, толковать пустоту — не очищение;

находиться в цветоформе — не прибавлять, находиться в пустоте — не убавлять.

Не домыслы это — в пустоте изначально отсутствовало [всё] это!

是故色本不生，空本不滅；  
說色非垢，說空非淨；  
在色不增，在空不減。  
非億之也。空中原無是耳”。

Поэтому все пять скоплений — пустые, отсутствуют цветоформы, восприятия, осмысления, действия и знания;

все шесть корневищ — пустые, отсутствуют глаза, уши, носы, языки, тела и мысли;

все шесть запылений — пустые, отсутствуют цвета, звуки, запахи, вкусы, осязательные [качества] и законы-*дхармы*;

все восемнадцать пределов — пустые; отсутствует предел глаз — и вплоть до того, что отсутствует предел мыслей и знаний».

是故五蘊皆空，無色、受、想、行、識也。  
六根皆空，無眼、耳、鼻、舌、身、意也；  
六塵皆空，無色、聲、香、味、觸、法也；  
十八界皆空，無眼界乃至無意識界也。

---

<sup>12</sup> Прямая цитата из «Сутры сердца».

<sup>13</sup> Возможно, аллюзия на фразу, открывающую даосский «Канон пути и благодати» («Дао-дэ цзин» 道德經): «Путь, допускающий прохождение, не есть постоянный путь; имя, допускающее именование, не есть постоянное имя» [Лоу 2008, с. 1]. (перевод Е. А. Торчинова с небольшими изменениями, ср.: [Торчинов 2004, с. 203])

道可道，非常道；名可名，非常名。



И так вплоть до — рождения, старости, болезни и смерти, просветлённости и отсутствия просветлённости, четырёх истин и мудрости удостовериться [в них] и прочего — всё это необретаемо. Сие бодхисаттва, [обретшая] себя в себе, с помощью мудрости и прозорливости узрела и осветила тот необретаемый берег. А коль скоро обретаемое отсутствует, сами собой отсутствуют препятствия и помехи, устрашения и запугивания вместе с теми [вышеупомянутыми] сотрясениями и опрокидываниями, грёзами и осмыслениями. Теперь виден [круговорот] рождений и смертей и исчерпывающе наконец [достигается] нирвана. Но разве только бодхисаттвы трёх [видов] поколений — хоть прошедших-удалившихся, [хоть] теперь существующих, [хоть] ещё не пришедших — все являются буддами и также сей мудростью-прозорливостью обретают тот берег и вместе воплощают там праведное равенство и праведное пробуждение, выше [которых] нет? Оттого и веришь, что среди всего без остатка живого на великой земле отсутствуют те, кто не будда.

以至生老病歿，明與無明，四諦智證等，皆無所得。此自在菩薩智慧觀照到無所得之彼岸也。如此所得既無，自然無望礙恐怖與夫顛倒夢想矣。現視生歿而究竟涅槃矣。豈惟菩薩，雖過去、現在、未來三世諸佛，亦以此智慧得到彼岸，共成無上正等正覺焉耳？則信乎盡大地衆生無有不是佛者。

[И] тогда понятно, что сия подлинно-пустотная элегантная мудрость<sup>14</sup> —

это великое одухотворяющее заклетье,  
это великое просветляющее заклетье,  
это нет выше [которого] заклетье,  
это нет равного [которому] заклетье, способное [позволить]

выйти и покинуть море страданий рождений и смертей,

[совершить] переход и избавиться от всех страданий и тягот;

[она] подлинно действительная-наполненная, не иллюзорно-полая.

乃知此真空妙智，是大神 呪，  
是大明 呪，  
是無上 呪，  
是無等等呪，能出離生歿苦海，

---

<sup>14</sup> То есть *праджня-парамита*.

度脫一切苦厄，真實不虛也。

Однако, выходит, о пустоте трудно [рассказать] словами — и уже давно.

Те, кто держатся за цветоформы, погрязают в цветоформах; те, кто толкуют о пустоте, застывают в пустоте.

Если же достичь, дойти [до того], что оба [эти понятия] ни на что не опираются — то полностью [будут] вырваны, [будут] отсутствовать и [кармические] предпосылки и плоды<sup>15</sup>.

然則空之難言也，久矣。

執色者泥色，

說空者滯空。

及至兩無所依，則又一切撥無因果。

Не поверишь в то, что в каноне ясно разделяется<sup>16</sup>, — [и] восторженно вздохнёшь:

«Пустота — это и есть цветоформа, какая ещё может наличествовать пустота?»

Цветоформа — это и есть пустота, какая ещё может наличествовать цветоформа?»

Отсутствует пустота, отсутствует цветоформа, тем более как же [тогда] наличию наличия и наличию отсутствия во мне быть препятствием и помехой, не позволяющей обрести себя в себе?»

不信經中分明，讚嘆：

空卽是色，更有何空？

色卽是空，更有何色？

無空無色，尚何有有有無於我罣礙而不得自在耶？

Тогда, стало быть, созерцающий [истину] лишь с помощью своей собственной мудрости и прозорливости своевременно и постоянно созерцает и освещает [её]; и стало быть, тот берег

---

<sup>15</sup> Д. Лебовитц переводит этот фрагмент иначе, объединяя его с частью последующего: «Те, кто держатся за формы, завязают в них; те, кто объясняют пустоту, преграждаются ей; и они приходят к выводу, что эти два ни от чего не зависят. Этим они отклоняют учение о причине и эффекте для всех вещей и не верят в правду, так ясно восславленную в сутре» [Handler-Spitz etc. 2016, с. 118]. С такой трактовкой трудно согласиться, поскольку «Сутра сердца» как раз-таки отрицает все основополагающие истины буддизма, а не призывает следовать им — в таком контексте странно выглядело бы осуждение отбрасывания учения о кармической причинно- следственной связи, а также неверия во что-либо.

<sup>16</sup> То есть «не поверишь в цветоформы и пустоту».

должен обрести сам. Бодхисаттва — разве [какой-то] другой человек и один лишь способен созерцать и освещать эту [истину]?<sup>17</sup> Все люди — бодхисаттвы, но сами себя не видят.

然則觀者但以自家智慧時常觀照，則彼岍當自得之矣。菩薩豈異人哉，但能一觀照之焉耳。人人皆菩薩而不自見也。

Оттого и говорят, что бодхисаттвы — со всеми людьми одинаковые, что отсутствуют [среди них] святомудрые и глупцы; говорят, что будды [всех] трёх [видов] поколений — в древности и современности одинаковые, что отсутствуют [среди них] предшествующие и последующие.

故言 菩薩則人人一矣，無聖愚也，  
言三世諸佛則古今一矣，無先後也。

А как же тогда быть с человеком, которого можно заставить следовать, но нельзя заставить понять<sup>18</sup>?

Если можно заставить понять — станет бодхисаттвой, если нельзя заставить понять — станет обычным человеком, станет зверем или птицей, станет деревом или камнем, уничтожится и вернётся в безбрежно-бурлящий [круговорот перерождений], и только!

奈之何可使由而不可使知者衆也？

可使知則爲菩薩；

不可使知則爲凡民，爲禽獸，爲木石，卒歸於泯泯爾矣！

\* \* \*

«Тезисы поднятого в “Каноне сердца”» обобщают главные идеи «Сутры сердца» и были написаны Ли Чжи для друга в качестве приложения к ней. В целом можно сказать, что в словах мыслителя не просматривается ярко выраженной оригинальной авторской трактовки содержания этого буддийского канона, что, в общем, неудивительно, поскольку эссе относится к раннему пе-

---

<sup>17</sup> Д. Лебовитц переводит фразу иначе, на мой взгляд, весьма удаляясь от оригинала: «Нужна только вспышка озарения, чтобы достичь этого, — и всё!» [Handler-Spitz etc. 2016, p. 118].

<sup>18</sup> Отсылка к «Обсуждённым речам» («Лунь-юй» 論語), глава «Тай-бо»: («Тай-бо» 泰伯): «Учитель сказал: “Народ можно заставить следовать, нельзя заставить понять”» [Чжан 2006, с. 109] (ср. перевод Л. С. Переломова: [Конфуцианское «Четверокнижие» 2004, с. 186]).

子曰：“民可使由之，不可使知之。”

риоду творчества философа, когда он только начал знакомство с буддийским учением.

Отметить стоит несколько моментов. Во-первых, у Ли Чжи речь идёт одновременно и о бодхисаттве Гуань-инь, обретшей просветление (как в сутре), и о каждом человеке, который способен стать этой бодхисаттвой: и узрев в себе её и обретя себя. Таким образом философ подчёркивает, что все люди – потенциальные будды. Для буддизма это представление не является чем-то необычным, однако, как отмечает Д. Лебовитц, оно пересекается и с социально-эгалитаристскими воззрениями Тайчжоуской школы последователей Ван Шоу-жэня<sup>19</sup>, с которыми активно общался Ли Чжи во время службы в столице [Handler-Spitz etc. 2016, p. 114].

Во-вторых, вряд ли случайно в этом эссе, посвящённом буддийской проблематике, упоминание в начале «отсутствия отсутствия», отсылающее к даосскому «[Трактату] Учителя Чжуана», затем, возможно, к образу непостижимого пути в «Каноне пути и благодати», а в конце — аллюзии к Конфуцию (551–479 гг. до н. э.): в этом проявляется типичное для Ли Чжи представление о единонаправленности всех трёх учений. «Отсутствие отсутствия» у Чжуан-цзы — высшее и совершенное состояние, у Ли Чжи это нечто схожее — истинная природа пустоты; пустота эта также непостижима (поскольку её нет), что даёт основания для её уподобления пути, который нельзя ни пройти, ни назвать. Отклик же на сентенцию Конфуция, с одной стороны, оптимистичен — все живые существа так или иначе станут буддами вне зависимости от текущего состояния, с другой стороны — пессимистичен: для этого им придётся умирать и перерождаться в бурлящем круговороте сансары.

В завершение имеет смысл объяснить, почему «Тезисы» (13-е по порядку эссе раздела из 73-х) можно вполне уверенно отнести

---

<sup>19</sup> Ван Шоу-жэнь (王守仁, 1472–1529), величание Бо-ань 伯安, прозвище Ян-мин 陽明 — крупнейший философ-неоконфуцианец эпохи Мин, выдающийся литератор, военачальник и государственный деятель, уделявший приоритетное внимание категории сердца-сознания и внутреннего самосовершенствования. Тайчжоуская школа его последователей, основанная Ван Гэнем (王艮, 1483–1541), характеризовалась крайним эгалитаризмом, популизмом и оппозиционностью и ориентировалась в первую очередь на низшие слои общества (см. [Кобзев 2006]). Тайчжоу 泰州 — область, в эпоху Мин входившая в префектуру Янчжоу 揚州, располагалась в районе совр. города Тайчжоу пров. Цзянсу.

к «разборам» (*цзе* 解), несмотря на отсутствие в его заглавии обычного для эссе Ли Чжи соответствующего жанрового маркера, а также расположение текста в самом центре пяти идущих подряд толкований (*шо* 說), каковых в разделе как минимум шесть: эссе 8–12 и 14, принадлежность 37-го остаётся под вопросом). Помимо того, что «Тезисы», как и другие «разборы» (например, «Разбор заглавия канона» («Цзе цзин-ти» 解經題), «Письмо перед “Суждениями, разрешающими сомнения”» («Шу “Цзюэ и лунь” цянь» 書«決疑論»前), «Разбор текста канона» («Цзе цзин-вэнь» 解經文) и др.), посвящены истолкованию смысла буддийских текстов, об именно такой жанровой принадлежности эссе говорит и короткая заметка самого Ли Чжи под названием «Толкование “Тезисов поднятого”» («“Ти-ган” шо» 提綱說) [Чжан 2010 с. с. 504], которая не вошла в «Книгу для сожжения», однако сохранилась до наших дней и, в частности, была переведена на английский язык тем же Д. Лебовитцем [Handler-Spitz etc. 2016, p. 119–120]). И вновь лаконичная форма источника позволяет привести его полностью.

### Толкование «Тезисов поднятого» 提綱說

Путь — в корне великий путь, [но] оттого, что [выражен в форме] канона, — неясен.

Канон [предназначен для того,] чтобы прояснить путь: [но] оттого, что [выражен в форме] разборов, — неспособен прояснить путь.

道本大道，因經故不明；  
經以明道，因解故不能明道。

Стало быть, каноны — это воры [для] пути.

разборы — это преграды [для] канонов.

Разве достойны [они] применения?

然則經者道之賊，  
解者經之障，  
安足用與？

Пусть так, [но] те, кто добры в учении<sup>20</sup>, в каноны проникают, [а] те, кто не добры в учении, канона держатся;

---

<sup>20</sup> Добры в учении (*шань-сюэ* 善學) — то есть хороши в учении.

способные от разборов [обретают] понимание, [а] неспособные от разборов [обретают] заблуждения. Они[-то] и обворовываются, и преграждаются, должно быть!

雖然，善學者通經，不善學者執經。  
能者悟於解，  
而不能者為解誤，其為賊為障也，宜也！

Предшествующие люди каноны толкуют, последующие люди каноны разбирают.

Наверное, не более чем для того, чтобы способные проникли на эту дорогу, это — не путь для неспособных.

夫前人說經，後人解經。  
要不過為能者通此一線路耳，非與夫不能者道也。

Итак, есть у меня в Дяни<sup>21</sup> друг, который попросил переписать [ему] «Канон сердца». И вот, закончив переписывать, [я] сделал надпись – несколько слов после [текста] — и назвал это «Тезисами поднятого». Хотя и не назвал это «разбором», а всё же как [в них] было уйти от разбора? Удельный маркиз<sup>22</sup> Хуаньян<sup>23</sup> уже вырезал [доски для печати] «Тезисов поднятого», [а ещё вдобавок] снова присовокупил «Разбор “Пути и благодати”»<sup>24</sup>, [снабжённый] моими примечаниями, и вырезал также и его. [Намереваюсь] узреть сердце его, [моего друга,] — проник ли он в канон? Не держится ли он канона, не введён ли в заблуждение разбором? Послал [ему] письмо, чтобы дожидаться [ответа] на этот [вопрос].

予在滇中，有友求書《心經》，書訖，仍題數語於後，名之曰《提綱》。雖不以解名，然亦何嘗離解也哉？黃安邑侯既刻《提綱》矣，復並予所注《道德解》並刻之。觀其心，其通經者歟？其為不執經，不為解誤者歟？書以俟之。

---

<sup>21</sup> Дянь 滇 — другое именование провинции Юньнань, восходит к одноимённому царству, существовавшему в данной местности в период III в. до н. э. – II в. н. э.

<sup>22</sup> Уездный маркиз (*и-хоу* 邑侯) — вежливое именование главы уезда, которого, возможно, связывали с Ли Чжи дружеские отношения.

<sup>23</sup> Хуаньянь 黃安 — уезд в провинции Хугуан 湖廣 (объединявшей прежние провинции Хубэй и Хунань с эпохи Юань до начала эпохи Цин), в котором Ли Чжи жил в 1581–1585 гг. Ныне — уезд Хуньянь 紅安 провинции Хубэй.

<sup>24</sup> Вероятно, имеется в виду произведение Ли Чжи «Разбор “[Трактата] Учителя Лао”» («Лао-цзы цзе» 老子解), представляющий собой комментированную версию «Канона пути и благодати».

Итак, основная мысль этого «толкования», очевидно, состоит в том, что никакие каноны не способны открыть человеку глаза на путь, если сам он не проникнет в его сущность, — в ином случае дело ограничится всего лишь пересказом прочитанного и каноны с разборами, вместо того чтобы стать инструментами просветления, станут инструментами заблуждения. Нам же в контексте задачи жанровой атрибуции «Тезисов» в первую очередь интересна фраза «хоть и не назвал это разбором, а всё же как [в них] было уйти от разборов?» Итак, вероятнее всего, «Тезисы» — это действительно «разбор», но отчего же тогда разбор этот помещён не среди других представителей своего жанра, а в удалении от них, среди «толкований»? Думается, причина в том, что составители «Книги для сожжения»<sup>25</sup> в условиях отсутствия в заглавии типичного для сборника жанрового маркера (*лунь, шо, цзе* и др.) сочли, что «Тезисы» посвящены в первую очередь тематике «сердца-сознания» (*синь-шэнь*), и на этом основании поместили их сразу после самого известного эссе Ли Чжи — «Толкования детского сердца» («Тун-синь-шо» 童心), в котором мыслитель рассуждает об изначальном, подлинном состоянии человеческого сердца и его творческой силе. Что примечательно, других эссе, заглавие которых содержит термин «сердце», в разделе больше нет.

### Терминологический глоссарий

1. Способное [познать] и то, что [познаётся], (нэн-со 能所) — субъект и объект познания, а также отношения между ними. Здесь и далее значения терминов приведены в соответствии с «Большим словарём буддийских терминов Дин Фу-бао» («Дин Фу-бао фосюэ да цы-дянь» 丁福保佛學大辭典), поиск по которому доступен на сайте электронной библиотеки буддийской литературы СВЕТА [СВЕТА Online].

2. Сотрясённость и перевернутость (*дянь-дао* 顛倒, санскр. *viparyaya*) — ложное восприятие, в котором человек неспособен отличить иллюзорное от подлинного, принимая форму за содержание, кажущееся за действительное.

3. Сам в себе (*цзы-цзай* 自在, санскр. *шивара*) — независимое и свободное состояние сознания.

---

<sup>25</sup> Дошедшая до наших дней версия «Книги для сожжения», вероятнее всего, была издана уже после смерти философа.

4. Цветоформы (*сэ* 色, санскр. *рупы*) — чувственно воспринимаемые объекты.
5. Восприятия (*шоу* 受, санскр. *веданы*) — ощущения, вызываемые объектами.
6. Осмысления (*сян* 想, санскр. *самджня*) — представления об объектах.
7. Действия (*син* 行, санскр. *самсары*) — волевая и умственная деятельность.
8. Знания (*ши* 識, санскр. *виджняны*) — сознательное понимание.
9. Пять скоплений (*у-юнь* 五蘊), или пять *скандх*, — пять перечисленных выше сфер, через которые человек воспринимает мир.
10. Законы (*фа* 法, санскр. *дхармы*) — одна из основополагающих категорий буддизма, в наиболее общем смысле порядок существования мироздания; естественный регулятивный закон.
11. Признаки (*сян* 相, санскр. *лакшаны*) — доступные для восприятия признаки явлений.
12. Корневища (*гэнь* 根, санскр. *индриш*) — инструменты восприятия реальности.
13. Запыления (*чэнь* 塵, санскр. *гуны*) — качества материального мира.
14. Пределы (*цзе* 界, санскр. *дхату*) — совокупность шести инструментов восприятия («корней»), объектов восприятия («запылений») и соответствующих им видов восприятий.
15. Четыре страдания (*сы-ку* 四苦), избавлению от которых учит буддизм, — рождение, старость, болезнь и смерть.
16. Четыре истины (*сы-ди* 四諦) — основополагающие положения буддийского учения: о всеобщности страдания, о причине страдания, о прекращении страдания и о пути к прекращению страдания.
17. Заклятье (*чжоу* 咒, санскр. *мантра*) — молитва, священное заклинание, воздействующее на сознание.

## Источники и литература

### *На русском языке*

Кобзев 2006 – *Кобзев А. И.* Ван Гэнь, Ван Ян-мин; Ван Ян-мина школа; Ли Чжи // *Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / гл. ред. М. Л. Титаренко // Т. 1: Философия / ред. М. Л. Титаренко, А. И. Кобзев, А. Е. Лукьянов. М.: Вост. лит., 2006. С. 170–171, 184–188, 310–315.*



Конфуцианское «Четверокнижие» 2004 – Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы-шу») / Пер. с кит. и коммент. А. И. Кобзева, А. Е. Лукьянова, Л. С. Переломова, П. С. Попова при участии В. М. Майорова. М.: Восточная литература, 2004.

Руденко 2018 – *Руденко Н. В.* Манифест о свободе благопристойности: «Разъяснение четырех “нельзя”» Ли Чжи // Восток (ORIENTS). 2018. №1. С. 167–183.

Руденко 2019 а – *Руденко Н. В.* «Суждения о муже и жене» Ли Чжи: Двое на одного, или Инь-Ян против Великого предела // Вопросы философии. 2019. № 4. С. 153–165.

Руденко 2019 б – *Руденко Н. В.* «Абрис Чжо-у в суждениях»: Ироничная автобиография Ли Чжи // XLIX научная конференция «Общество и государство в Китае». Ч. 2. М.: ИВ РАН, 2019. С. 453–478.

Руденко 2019 с – *Руденко Н. В.* «Статья с суждениями об управлении» и «Суждения о [периоде] Сражающихся царств»: политико-философские эссе Ли Чжи // Ориенталистика. 2019. №2 (4). С. 982–1006.

Руденко 2020 – *Руденко Н. В.* «Толкование полостности и наполненности» и «Толкование возвышенности и чистоты»: эссе Ли Чжи о человеческих качествах // Ориенталистика. 2020. №1 (5).

Сутра сердца Праджня-парамиты 2000 – Сутра сердца Праджня-парамиты (Пер. Торчинов Е. А.) // Введение в буддологию: курс лекций. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургское философское общество, 2000. С.252–267 // Web-кафедра философской антропологии. URL: <http://anthropology.ru/ru/text/klassicheskie-teksty-drevniy-vostok/sutra-serdca-pradzhnya-paramity> (дата обращения 01.03.2019).

Терентьев – *Терентьев А. А.* Сутра сердца Праджня-парамиты // Познание за пределами. Веб-сайт памяти Е. А. Торчинова. URL: <https://www.torchinov.com/материалы/первоисточники/сутра-сердца-санскрит/> (дата обращения 01.03.2019).

Торчинов 2004 – *Торчинов Е. А.* Даосизм. «Дао-Дэ цзин». СПб.: Азбука-классика; Петербургское Востоковедение, 2004.

Чжуан-цзы. Ле-цзы 1995 – Чжуан-цзы. Ле-цзы / Пер. с кит., вступ. ст. и примеч. В. В. Малявина. М.: Мысль, 1995.

### ***На западных языках***

Billetter 1979 – *Billetter J.-F.* Li Zhi, philosophe maudit (1527–1602) contribution à une sociologie du mandarinat chinois de la fin des Ming. Geneve: Droz, 1979.

Grimberg 2014 – *Grimberg P. Dem Feuer geweiht: Das Lishi Fenshu des Li Zhi (1527–1602). Uebersetzung, Analyse, Kommentar.* Marburg: Tectum Wissenschaftsverlag, 2014.

Handler-Spitz etc. 2016 – *Handler-Spitz R., Lee, P. C; Saussy H.* (ed.). *A Book to Burn & A Book to Keep (Hidden): Selected Writings of Li Zhi.* N. Y.: Columbia University Press, 2016.

### *На восточных языках*

СВЕТА Online – СВЕТА Online. Электронная библиотека буддийских текстов на китайском языке. URL: <https://cbetaonline.dila.edu.tw> (дата обращения 01.05.2020).

Божэ боломидо синь-цзин – Божэ боломидо синь-цзин 般若波羅蜜多心經 (Сутра сердца *праджня-парамиты*) // Электронная библиотека буддийских текстов на китайском языке СВЕТА. URL: [https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0251\\_001](https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0251_001) (дата обращения 01.05.2020).

Лоу 2008 – *Лоу Юй-ле* 楼宇烈 (ред.). Лао-цзы «Дао дэ цзин» чжу цзяо ши 老子《道德经》注校释 («Канон пути и благодати» Лао-цзы с комментариями, сверкой и пояснениями). Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中华书局, 2008.

Цутя – *Цутя Хироси* 土屋裕史. То:кансёдзо: Хаяси Радзан кю:дзо:сё (кансёки) кайдай 当館所蔵林羅山旧蔵書 (漢籍) 解題 (Библиография коллекции старых книг Хаяси Радзана (старокитайские сочинения), хранящейся в данной библиотеке) // Веб-сайт Национального архива Японии. URL: [http://www.archives.go.jp/publication/kita/pdf/kita47\\_p220.pdf](http://www.archives.go.jp/publication/kita/pdf/kita47_p220.pdf) (дата обращения 01.05.2020).

Чжан 2006 – *Чжан Янь-ин* 张燕婴 (ред.). Лунь-юй论语 (Обсуждённые речи). Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中华书局, 2006.

Чжан 2010 а – *Чжан Цзянь-е* 张建业 (ред.). Ли Чжи цюань цзи чжу 李贽全集注 (Полное комментированное собрание сочинений Ли Чжи). В 26 т. Т. I: «Книга для сожжения» 焚书. Ч. 1. Пекин: Шэхуй кэсюэ вэньсянь чубаньшэ 社会科学文献出版社, 2010.

Чжан 2010 б – *Чжан Цзянь-е* 张建业 (ред.). Ли Чжи цюань цзи чжу 李贽全集注 (Полное комментированное собрание сочинений Ли Чжи). В 26 т. Т. II: «Книга для сожжения» 焚书. Ч. 2. Пекин: Шэхуй кэсюэ вэньсянь чубаньшэ 社会科学文献出版社, 2010.

Чжан 2010 с – *Чжан Цзянь-е* 张建业 (ред.). Ли Чжи цюань цзи чжу 李贽全集注 (Полное комментированное собрание сочинений Ли Чжи). В 26 т. Т. XXVI: Приложения 附录. Пекин: Шэхуй кэсюэ вэньсянь чубаньшэ 社会科学文献出版社, 2010.

Чэнь 1983 – Чэнь Гу-ин 陈鼓应 (ред.). «Чжуан-цзы» цзинь-чжу цзинь-и 庄子今注今译 («[Трактат] Учителя Чжуана» с современными комментариями и современным переводом). Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中华书局, 1983.

*Nikolai V. Rudenko*\*

**About the True Emptiness and the Identity of Buddhas:  
«Theses of Raised in “The Heart Sutra”» by Li Zhi\*\***

**ABSTRACT:** The paper continues the research of the chapter «Diverse Writings» (*Za shu* 雜述) of the famous «Book to Burn» (*Fen shu* 焚書), opus magnum of iconoclastic late Ming thinker Li Zhi (李贄, 1527–1602), and presents the first Russian translation of Li Zhi’s essay «Theses Raised in “The Heart Sutra”» (“*Xin jing*” *ti gang* 心經提綱). Li Zhi summarizes the main ideas of the sutra, making accent on the identity of buddhas and bodhisattvas with common people. He also attempts to add separate elements of Daoist and Confucian teachings to the Buddhist discourse. Also, it is argued that the essay belongs to the genre of “analysis” (*jie* 解).

**KEYWORDS:** Ming, Chinese philosophy, Neo-Confucianism, Buddhism, Li Zhi, Fen shu, A Book to Burn, Heart Sutra, Xin jing ti gang

---

\* Rudenko Nikolai Vladimirovich, Ph. D. (Philosophy), Research Associate, China Department, Institute of Oriental Studies RAS (Moscow), nikolay\_rudenko@mail.ru

\*\* This research was supported by the Russian Foundation for Basic Research according to the research project № 18-311-00158 «"A Book to Burn" (Fen shu) of Chinese Thinker Li Zhi (1527-1602): Translation and Analysis of the Main Philosophical Essays».